

## 66811 - Prácticas externas

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2016/17
<b>Centro académico</b>	103 - Facultad de Filosofía y Letras
<b>Titulación</b>	556 - Máster Universitario en Traducción de textos especializados
<b>Créditos</b>	6.0
<b>Curso</b>	1
<b>Periodo de impartición</b>	Indeterminado
<b>Clase de asignatura</b>	Prácticas externas
<b>Módulo</b>	---

### 1. Información Básica

#### 1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura

El estudiante deberá cursar como mínimo un periodo de 60 horas de prácticas en empresas dedicadas a la traducción profesional a partir del mes de abril, dentro del segundo cuatrimestre. El estudiante podrá elegir la realización de su periodo de prácticas dentro de la disponibilidad de empresa y horario que se encuentren disponibles.

#### 1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura

Las prácticas se podrán empezar a realizar a partir del mes de abril y durante los meses de mayo, junio y julio del mismo año.

### 2. Inicio

#### 2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

De forma global, es capaz de aplicar los conocimientos aprendidos en el Máster a su actividad profesional.

Es capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.

Sabe desarrollar y emprender nuevos proyectos y tomar iniciativas.

Sabe resolver problemas como parte de su actividad profesional en alguno de los ámbitos en que actúan los traductores: agencias de traducción, empresas, e instituciones varias.

Es capaz de adquirir un compromiso ético con su empleador.

Es capaz de desarrollar las destrezas necesarias para trabajar de forma independiente (organización del tiempo, organización del trabajo).

## 66811 - Prácticas externas

### 2.2.Introducción

Breve presentación de la asignatura

El estudiante deberá cursar como mínimo un periodo de 60 horas de prácticas en empresas dedicadas a la traducción profesional. En ellas, realizará, de manera tutelada primero, y de forma autónoma después, la traducción de textos habituales en la práctica profesional, para la que ha adquirido las destrezas y habilidades necesarias durante su formación.

Este período de prácticas le permitirá así mismo conocer de cerca los mecanismos que rigen el mercado profesional de la traducción, desde la captación de clientes hasta los controles de calidad de las traducciones.

### 3.Contexto y competencias

#### 3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de las Prácticas es el de incrementar el conocimiento que el estudiante necesita tener del ámbito empresarial y profesional de la traducción, entendiendo que este no sólo abarca la realización de traducciones sino que incluye muchos otros aspectos y actividades inherentes a la propia tarea del traductor profesional. Estas prácticas serán tutorizadas desde la empresa o institución donde estas se desarrollen con la colaboración de uno de los profesores del Máster.

#### 3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Dada la orientación profesional que caracteriza a este Máster, la realización de estas prácticas se considera esencial para dotar al estudiante de una formación completa que le permita acceder al ámbito profesional de la traducción de manera competente.

#### 3.3.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

CB7. - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB9. - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CG1. - Capacidad de análisis y síntesis en el tratamiento de cuestiones complejas.

CG2. - Autonomía en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.

CG3. - Reflexión crítica sobre las responsabilidades sociales y éticas propias de su actividad profesional.

G5. - Capacidad de planificación, organización y gestión del tiempo.

#### 3.4.Importancia de los resultados de aprendizaje

## 66811 - Prácticas externas

De manera global, tras la realización de las prácticas el estudiante será más competente para identificar y resolver los problemas reales surgidos en la gestión de encargos de traducción en un entorno profesional. Estos problemas pueden referirse tanto a la tarea concreta de la traducción como a otros aspectos inherentes al ámbito empresarial en el que se enmarca esta actividad.

### 4.Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

#### PRIMERA CONVOCATORIA

1. Valoración objetiva y razonada (de 0 a 10) de las prácticas por parte del tutor de la empresa (50%).
2. Memoria final del estudiante atendiendo a lo indicado en el BOUZ de 20 de febrero de 2013. Valorada por el tutor académico de 0 a 10 (50%).

#### SEGUNDA CONVOCATORIA

1. Valoración objetiva y razonada (de 0 a 10) de las prácticas por parte del tutor de la empresa (50%).
2. Memoria final del estudiante atendiendo a lo indicado en el BOUZ de 20 de febrero de 2013. Valorada por el tutor académico de 0 a 10 (50%).

Criterios de evaluación para ambas convocatorias:

1. El informe del tutor de la empresa valorará aspectos tales como capacidad técnica, capacidad de aprendizaje, habilidades de comunicación oral y escrita, sentido de la responsabilidad, facilidad de adaptación, creatividad, implicación personal, motivación, receptividad a las críticas, puntualidad, relaciones con su entorno laboral y capacidad de trabajo en equipo.
2. La memoria final presentada por los estudiantes deberá demostrar la adquisición de competencias tales como la capacidad de iniciativa, resolución de problemas, autonomía, reflexión crítica, capacidad de aprendizaje continuo y capacidad de planificación, organización y gestión del tiempo.

### 5.Actividades y recursos

#### 5.1.Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Las prácticas en las empresas o instituciones estarán supervisadas por un Tutor dentro de la empresa o institución, quien hará el seguimiento de las mismas. Se intentará que el estudiante pueda familiarizarse con el mayor número posible de facetas que desarrolla un traductor como profesional de este campo, como la elaboración de presupuestos, el seguimiento del encargo, la labor de traducción propiamente dicha, la administración del tiempo, la facturación. En general se trata de que el estudiante se aproxime de la forma más realista posible a lo que se puede considerar el día a día de la gestión y realización de los encargos de traducción.

## 66811 - Prácticas externas

### 5.2. Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

Actividades prácticas fuera del aula. Estas actividades pueden consistir en la práctica presencial en la empresa asignada, así como en prácticas no presenciales pero directamente relacionadas con la realización de traducciones (búsquedas documentales, maquetación, edición, revisión de textos, compilación de glosarios, etc.).

Actividades tutelares. Presencial en la empresa/institución: El estudiante mantendrá una serie de reuniones periódicas con el tutor asignado en la empresa para realizar el seguimiento y desarrollo de las prácticas. Presencial con el tutor académico: El estudiante mantendrá una serie de reuniones periódicas con el tutor académico para realizar el seguimiento de las prácticas.

### 5.3. Programa

### 5.4. Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las prácticas se pueden realizar a partir de la segunda quincena de abril y durante los meses de mayo, junio y julio.

### 5.5. Bibliografía y recursos recomendados

- No hay registros bibliográficos para esta asignatura